



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet nr. 5-7, sector 1, cod poștal 010017,
București, România
Telefon: +4021.314.89.65 / Fax: +4021.312.13.13
www.limbi-straine.ro / e-mail:
decanat_ls_2@yahoo.com



AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE

UNIVERSITÉ
DE BUCAREST

Centre de réussite
universitaire (CRU)

Colloque International
« Terminologie(s) et traduction.
Les termes de l'environnement et l'environnement des termes »
13 - 14 novembre 2017, Université de Bucarest

(série « Langage(s), Discours et Traduction »)

Lang D Trad

Programme et résumés

AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE
Europe centrale et orientale



Programme

Lundi 13 novembre

Session plénière

(Faculté de Droit, bd. Mihail Kogălniceanu 36-46, București 050107, Salle Stoicescu)

Accueil : 8h45- 9h

Ouverture des travaux du Colloque

Modérateurs : Sonia Berbinski, Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)

9h – 9h10 : discours d'ouverture (représentant de l'AUF-BECO),

9h10 – 9h15 : représentant du Rectorat de l'Université de Bucarest

9h15 – 9h20 : représentant du Décanat de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères

9h20 – 9h25 : directeur du DLLF

10h20 Eva Lavric (Université d'Innsbruck) : *La 'couche moyenne' des discours de spécialité*

10h20 – 10h30 : discussions

10h30 – 10h40 Pause café

11h20 Tegau Andrews (Université de Bangor, Bangor, Pays des Galles, Royaume Uni) : *Crossing between environments: the relationship between terminological dictionaries and Wikipedia (Passer d'un environnement (logiciel) à un autre : la relation entre dictionnaires terminologiques et Wikipédia)*

11h20 – 11h30 discussions

- 12h 10 Ana Ostroški Anić (Institut de la Langue Croate et de Linguistique, Zagreb, Croatie) : *The role of discourse in defining specialized knowledge categories (Le rôle du discours dans la définition des catégories mentales, en matière de connaissances spécialisées)*

12h10 – 12h20 discussions

12h20-12h30 Pause café

- 13h10 Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest, Roumanie) : « Tri sélectif » – vrai ou faux pléonasme ? *Considérations 'écolinguistiques' sur la terminologie du recyclage en français et en roumain*

13h10 – 13h20 discussions

13h25 – 14h45 Pause déjeuner

Programme des sections actualisé le lundi 13 novembre 2017

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axe 2 salle D
Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)	Modérateur : Lucia Visinescu (Université de Bucarest)	Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)
15h – 15h20 Maria LEO (Laboratoire Bilingue de Lexicographie, Bari, Italie) – <i>L'étymologie du formant éco et son expansion dans le domaine environnemental</i>	15h – 15h20 Zoran NIKOLOVSKI (Université Saint Clément d'Ohrid de Bitola, République de Macédoine) – <i>Les recommandations terminologiques en français dans le domaine d'environnement</i>	15h – 15h20 Mehdi ZERZAIHI (Université Lyon 2 Lumière, France) – <i>Prototype d'une base de données terminologique scientifique trilingue Arabe/ Français/ Anglais & la recherche d'informations multilingues</i>
15h20 – 15h30 Discussions	15h20 – 15h30 Discussions	15h20 – 15h30 Discussions
15h30 – 15h50 Christine MARTINEZ (Institut de linguistique appliquée, Université de Varsovie) – <i>L'écologie urbaine est-elle si transparente/interprétable qu'elle le semble ?</i>	15h30 – 15h50 Khemissa LAIB (Département des sciences sociales et humaines, Université de Larbi Ben M'hidi.oum el bouaghi, Algérie) – <i>L'environnement et la culture du recyclage : regard culturel et philosophique</i>	15h30 – 15h50 Rucsandra DASCĂLU Université de Craiova, Roumanie) – <i>L'environnement diachronique des termes scientifiques</i>
15h50-16h00 Discussions	.15h50-16h00 Discussions	15h50-16h00 Discussions

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axe 2 salle C
<p>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</p> <p>16h10 – 16h 30 Cristina PETRAS (Université A.I. Cuza, Iași, Roumanie) – <i>Nommer la fraude dans la publicité écologique : greenwashing, écoblanchiment, verdissement d’image... Quelle expression en roumain ?</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Marwa ELSAADANY, Rose EL KALACH (Université Princesse Norah Bint Abdulrahman, Riyad, Arabie Saoudite) – <i>La traduction dans le domaine de l’écologie</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p> <p>17h10 – 17h30 Teodora OLENICI (traductrice assermentée, MA de Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques, Université de Bucarest, Roumanie, promotion 2017) – <i>Égratignures, éraflures, écorchures et leurs équivalents roumains : collocations et contextes comme révélateurs conceptuels</i> 17h30 – 17h40</p>	<p>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Anca DINCĂ (Université de Bucarest, Roumanie, mastérante en Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques) – <i>Compiler un glossaire terminologique français-roumain des espèces allogènes : les principaux écueils à surmonter</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Chiara PREITE (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali) et Dana DINCĂ (Université de Craiova, Roumanie) – <i>Dynamique terminologique des sources d’énergie renouvelable (domaine français-italien-roumain)</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p> <p>17h10 – 17h30 Lucia VIȘINESCU (Université de Bucarest, Roumanie) – <i>Recherche terminologique en vue du sous-titrage en roumain d’un documentaire français sur le réchauffement climatique (pédagogie par le projet)</i> 17h30 – 17h40</p>	<p>Modérateur : Lucia Visinescu (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Ágota FÓRIS et Eszter PAPP (Université de Karoli Gaspar, Hongrie) – <i>Environment of terms: terminological questions of the preparation and translation of technical documentation (Environnement des termes, aspects terminologiques de la rédaction et de la traduction des documents techniques)</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Kazumi NAKAO (Université des Langues Etrangères de Tokyo, Japon) – <i>Terminologie du nucléaire : traduction et vulgarisation entre français et japonais</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>

Programme des sections validé le 6 novembre

Lundi 13 novembre, 15h

Sessions parallèles

(Faculté des Langues et Littératures Etrangères, 5-7, rue Edgar Quinet 5-7, 4^e étage)

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axes 1-2 salle C (communications en anglais)	Axe 2 salle D
Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)	Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)	Modérateur : Tegau Andrews (Université de Bangor)	Modérateur : Sonia Berbinski (Université de Bucarest)
15h – 15h20 Maria LEO (Laboratoire Bilingue de Lexicographie, Bari, Italie) – <i>L'étymologie du formant éco et son expansion dans le domaine environnemental</i>	15h – 15h20 Zoran NIKOLOVSKI (Université Saint Clément d'Ohrid de Bitola, République de Macédoine) – <i>Les recommandations terminologiques en français dans le domaine d'environnement</i>	15h – 15h20 Ágota FÓRIS et Eszter PAPP (Université de Karoli Gaspar, Hongrie) – <i>Environment of terms: terminological questions of the preparation and translation of technical documentation (Environnement des termes, aspects terminologiques de la rédaction et de la traduction des documents techniques)</i>	15h – 15h20 Mehdi ZERZAIHI (Université Lyon 2 Lumière, France) – <i>Prototype d'une base de données terminologique scientifique trilingue Arabe/ Français/ Anglais & la recherche d'informations multilingues</i>
15h20 – 15h30 Discussions	15h20 – 15h30 Discussions	15h20 – 15h30 Discussions	15h20 – 15h30 Discussions
15h30 – 15h50 Christine MARTINEZ (Institut de linguistique appliquée, Université de Varsovie) – <i>L'écologie urbaine est-elle si transparente/interprétable qu'elle le semble ?</i>	15h30 – 15h50 Mohamed KOUDDED (Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie) – <i>Vers la création d'un glossaire bilingue targui-français des termes de l'environnement saharien : apport de la culture populaire Touareg.</i>	15h30 – 15h50 Bahia BRAKTIA (Sam Houston State University, USA) et Madame Ahlem GHAMRI (Université d'Algiers 1, Algeria) – <i>Peer Review to Improve Students' Translation (Révision par des pairs pour améliorer la qualité des traductions d'étudiants)</i>	15h30 – 15h50 Rucsandra DASCĂLU (Université de Craiova, Roumanie) – <i>L'environnement diachronique des termes scientifiques</i>
15h50-16h00 Discussions	15h50-16h00 Discussions	15h50-16h00 Discussions	15h50-16h00 Discussions

16h -16h10 Pause café

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axes 1-2 salle C (communications en anglais)	Axe 2 salle D
<p>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</p> <p>16h10 – 16h 30 Cristina PETRAS (Université A.I. Cuza, Iași, Roumanie) – <i>Nommer la fraude dans la publicité écologique : greenwashing, écoblanchiment, verdissement d’image... Quelle expression en roumain ?</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Marwa ELSAADANY, Rose EL KALACH (Université Princesse Norah Bint Abdulrahman, Riyad, Arabie Saoudite) – <i>La traduction dans le domaine de l’écologie</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Anca DINCĂ (Université de Bucarest, Roumanie, mastérante en Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques) – <i>Compiler un glossaire terminologique français-roumain des espèces allogènes : les principaux écueils à surmonter</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Chiara PREITE (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali) et Dana DINCĂ (Université de Craiova, Roumanie) – <i>Dynamique terminologique des sources d’énergie renouvelable (domaine français-italien-roumain)</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>Modérateur : Tegau Andrews (Université de Bangor)</p> <p>16h10 – 16h 30 Flávia LAMBERTI (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, Brasil) – <i>Analysis of equivalence assignment in the DicoEnviro (Analyse de l’établissement des équivalences interlinguales dans le DicoEnviro)</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Carmen FIANO (Université de Naples “Parthenope”, Italie) - <i>Environmental protection in NATO military operations: A Terminological Study of NATO Military Terminology (La Protection de l’environnement dans les opérations militaires de l’OTAN. Étude terminologique)</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>Modérateur : Sonia Berbinski (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Tantely Harinjaka RAVELONJATOVO (Université d’Antananarivo, Madagascar) – <i>Enjeux de la constitution de corpus spécialisé sur l’environnement en Malgache</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p> <p>16h40 – 17h00 Kazumi NAKAO (Université des Langues Etrangères de Tokyo, Japon) – <i>Terminologie du nucléaire : traduction et vulgarisation entre français et japonais</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>
17h10 – 17h20 Pause café	17h10 – 17h20 Pause café	—	17h10 – 17h20 Pause café

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axe 2 salle D (Termes en contexte littéraire, mots-termes)
<p>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</p> <p>17h20 – 17h40 Khemissa LAIB (Département des sciences sociales et humaines, Université de Larbi Ben M'hidi.oum el bouaghi, Algérie) – <i>L'environnement et la culture du recyclage : regard culturel et philosophique</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>	<p>Modérateur Sonia Berbinski, Université de Bucarest</p> <p>17h20 – 17h40 Sofiane AOUCHICHE (Université de Bouira, Algérie, Master II en Génie des procédés de l'environnement) & Samia DEBBI (Université d'Alger, Algérie – Institut de traduction, Doctorante en traduction spécialisée) – <i>L'univers terminologique de l'environnement : spécificités et difficultés de traduction</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>	<p>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</p> <p>17h20 – 17h40 Teodor Florin ZĂNOAGĂ – <i>Traduire la régionalité francophone en langue roumaine – est-ce possible ?</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>
<p>17h50 – 18h10 Karima SALMI (Université M.Mammeri, Tiziouzou, Algérie) – <i>Dire l'environnement. Analyse sémantico-discursive du discours des acteurs de l'environnement</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>	<p>17h50 – 18h10 Lucia VIȘINESCU (Université de Bucarest, Roumanie) – <i>Recherche terminologique en vue du sous-titrage en roumain d'un documentaire français sur le réchauffement climatique (pédagogie par le projet)</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>	<p>17h50 – 18h10 Teodora OLENICI (traductrice assermentée, MA de Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques, Université de Bucarest, Roumanie, promotion 2017) – <i>Égratignures, écaflures, écorchures et leurs équivalents roumains : collocations et contextes comme révélateurs conceptuels</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>

Mardi 14 novembre

Session plénière

(Faculté de Droit, bd. Mihail Kogălniceanu 36-46, București 050107, **Salle Stoicescu**)

Accueil : 8h45- 9h

Modérateur : Dan Dobre (Université de Bucarest)

9h50 Henrik Nilsson (Centre de Terminologie Suédoise TNC, Président de l'Association Européenne de Terminologie : *Nouvelles perspectives sur la responsabilité terminologique du traducteur dans le contexte européen*

9h50 – 10h00 : discussions

10h00 – 10h10 Pause

10h50 Sandra Cuadrado i Camps (TERMCAT, Barcelona) : *Mission, activities and products of the Catalan Terminology Center TERMCAT (La mission, les activités et les produits du Centre de terminologie catalane TERMCAT)*

10h50 - 11h00 discussions

– 11h40 Imanol Urbieta (Directeur du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI, Saint Sébastien (San Sebastián), Communauté autonome basque, Espagne) : *La mission, les activités et les produits du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI*

11h40 – 11h50 discussions

11h50-12h00 Pause

– 12h40 Sonia Berbinski (Université de Bucarest) : *Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier : en-deçà et au-delà des termes...*

12h40 – 12h50 discussions

12h50 – 13h00 Clôture des travaux du Colloque

(pour le Comité d'organisation : Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest)

13h00 – 14h30 Repas festif

15h00 Découvrir le vieux Bucarest



<https://romaniadacia.wordpress.com/2013/07/31/cec-palace-bucharest/cec-palace-old-bucharest-romania-bucuresti-european-palaces/>

Résumés

Lundi 13 novembre
Session plénière

Eva Lavric (Université d'Innsbruck) : *La ,couche moyenne' des discours de spécialité*

Cette contribution vise à décrire tout ce qui, dans les textes de spécialité, sans être terminologique, est pourtant caractéristique des discours de spécialité. La terminologie ne peut pas, en effet, constituer à elle seule un discours ; il lui faut des éléments non-terminologiques, lexicaux et syntaxiques, pour former la trame du texte de spécialité, l'environnement dans lequel s'insèrent les éléments terminologiques.

On a parlé dans ce contexte d'un « style de spécialité », d'une sorte de « langage scientifique général », qui serait commun à toutes les disciplines ; la meilleure description, pour le français, en a été donnée par Werner Forner. Mais ce n'est pas ce langage des revues scientifiques et des textes journalistiques de divulgation qui nous intéresse ici en premier lieu.

Nous nous proposons plutôt de décrire une certaine couche lexicale et syntaxique commune non pas à toutes les disciplines, mais uniquement à une ou plusieurs disciplines apparentées : langage économique, langage du sport, langage du vin, et bien d'autres encore. Chacun de ces domaines, mise à part sa terminologie, dispose de moyens linguistiques typiques qu'il emprunte au langage général, mais qu'il s'approprie à travers des fréquences et des emplois qui lui sont propres ; de sorte qu'il est impossible de décrire – ou d'enseigner – la langue de spécialité en question sans en tenir compte. Les expressions d'augmentation et de diminution de valeurs et de chiffres (indicateurs, résultats...) dans le langage économique, les moyens d'expression des classements et palmarès dans le langage du sport, les mots de l'évaluation et de la modulation dans la langue de la dégustation du vin : voilà des exemples patents de ce que nous décrivons comme étant la « couche moyenne » des langues de spécialité. Nous verrons également que cette « couche moyenne » correspond dans bien des cas aux conceptualisations de base de chaque discipline, à ses métaphores fondamentales qui s'expriment à travers ces expressions non terminologiques, mais tout à fait caractéristiques de la discipline en question.

Pour terminer, nous tenterons de décrire à travers une métaphore conceptuelle le lien qui existe entre les langues de spécialité et le langage général, avec toutes les couches intermédiaires qu'il convient de ne pas négliger.

Mots clés : *discours de spécialité, terminologie, « style de spécialité », langue de spécialité*

Références sélectives

FORNER, Werner & Britta THÖRLE (éds) (2016) – *Manuel des langues de spécialité*, berlin : De Gruyter Mouton.

Tegau Andrews (Université de Bangor, Bangor, Pays des Galles, Royaume Uni) : *Crossing between environments: the relationship between terminological dictionaries and Wikipedia (Passer d'un environnement (logiciel) à un autre : la relation entre dictionnaires terminologiques et Wikipédia)*

Notre contribution portera sur deux environnements où sont typiquement publiées des définitions terminologiques – les dictionnaires terminologiques, d'une part, et Wikipédia, de l'autre – ainsi que sur la relation mutuellement avantageuse qui peut être mise en place entre les deux, et visera notamment les termes et définitions concernant la nature.

Il subsiste des différences importantes entre dictionnaires terminologiques et encyclopédies telle Wikipédia. Les premiers consistent en termes d'un certain domaine, normalisés par des terminologues en collaboration avec des experts de ce domaine, dans le respect des normes

internationales. Wikipédia par contre est une ressource documentaire destinée à un public plus large, créée et éditée par des volontaires anonymes.

Cette intervention abordera la question de savoir comment chacune de ces ressources peut en compléter l'autre, en s'attachant d'abord à répondre à la question de savoir s'il faut maintenir les deux types de ressources en tant qu'entités séparées, pour n'examiner que par la suite lesquels de leurs éléments respectifs pourraient être partagés dans l'intérêt des deux. Le cas à l'étude : une série de dictionnaires terminologiques anglais-gallois/ gallois-anglais, dans des champs thématiques telles que les sciences de la Terre, la botanique et la zoologie, et la façon dont ils communiquent déjà, et dont ils pourraient communiquer à l'avenir, avec la **Welsh Wikipedia**.

Nous examinerons comment sont partagés les contenus ainsi que quels types d'information sont actuellement partagées entre ces ressources, et quels sont les besoins des divers types d'utilisateurs cibles. Deux méthodes ont déjà été mises à profit pour introduire des contenus Wiki dans des dictionnaires gallois : une procédure manuelle et une procédure automatique. Nous discuterons dans ce qui suit les points forts et les points faibles de ces deux méthodes, y compris le rôle qu'y jouent les noms savants latins. La validation des contenus sera également examinée en tant que facteur favorisant ou au contraire empêchant la circulation des informations entre ces deux environnements.

Les dictionnaires terminologiques sont financés par des clients et créés par des spécialistes. L'application, en matière de listes de termes normalisés, d'un principe d'externalisation ouverte, de travail collaboratif de masse à l'instar du principe étayant l'élaboration de Wikipédia, et surtout les répercussions de pareille ingérence, ne sont pas sans inquiéter terminologues, experts du domaine de référence et clients. Un autre point qui sera abordé ici sera donc l'importance de la protection des termes normalisés contre toute modification ultérieure.

En guise de conclusion sera examinée la question de possibles développements ultérieurs de l'interconnexion entre les deux environnements (Welsh Wikipedia et les dictionnaires terminologiques gallois)

Mots clés : dictionnaires terminologiques, définitions, travail collaboratif de masse (crowdsourcing), Welsh Wikipedia, partage de contenus

Références sélectives

Andrews, T., Prys, D., et al, *Geiriadur Termau'r Coleg Cymraeg Cenedlaethol* (Coleg Cymraeg Cenedlaethol Terminological Dictionary), Coleg Cymraeg Cenedlaethol <http://termau.cymru/>
Among which Fear, D., Elias, T., Evans, E., Griffiths, B., Brown, D., *Adar y Byd* (Birds of the World), Cymdeithas Edward Llwyd <http://termau.cymru/> and Bebb, E. et al *Planhigion Blodeuol, Conwydd a Rhedyn* (Flowering Plants, Conifers and Ferns), Cymdeithas Edward Llwyd <http://termau.cymru/>
Wikipedia <https://cy.wikipedia.org/wiki/Hafan>

Ana Ostroški Anić (Institut de la Langue Croate et de Linguistique, Zagreb, Croatie) : *The role of discourse in defining specialized knowledge categories (Le rôle du discours dans la définition des catégories mentales, en matière de connaissances spécialisées)*

Les connaissances spécialisées peuvent se présenter sous diverses formes et apparaître dans divers types de discours, à partir des textes à spécialisation de pointe, destinés à un public restreint d'experts, en passant par les manuels scolaires, les guides pratiques et les textes de vulgarisation scientifique, et jusqu'aux dictionnaires pour enfants, à l'autre bout de l'échelle. La manière de nommer, de définir, de structurer et de présenter ces connaissances, dans chaque type de discours, influe sensiblement sur leur acquisition, ainsi que sur l'interprétation des relations conceptuelles qui interviennent dans la définition des catégories pertinentes.

Cette communication explorera le rôle que peut jouer un certain type de discours, dans la définition de connaissances spécialisées, et s'y prendra à force d'analyser la variation terminologique et l'usage de termes figurés. Seront analysés trois termes musicaux anglais (*tone, tempo, tonality*), tels qu'ils sont employés et définis dans trois types distincts de textes : un article scientifique revu par des pairs et publié dans une revue spécialisée, un précis de musicologie à l'usage des étudiants en licence de musique et musicologie, et un manuel de théorie musicale pour débutants. En seront extraites et comparées des définitions et des phrases comportant des collocations pertinentes pour les termes à l'étude. L'hypothèse d'observation est que les différences distributionnelles observées auront pour conséquences des définitions différentes des concepts et des relations entre concepts, au niveau de la description terminologique.

Mots clés : terminologie, connaissances spécialisées, variation terminologique, discours, terminologie musicale

Références sélectives

- Faber, P. (2012) – *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton
- Faber, P. & León-Araúz, P. (2016) – “Specialized knowledge representation and the parameterization of context”, *Frontiers in Psychology*, 7(00196). doi:10.3389/fpsyg.2016.00196
- León Araúz, P. & Reimerink, A. (2014) – “From Term Dynamics to Concept Dynamics: Term Variation and Multidimensionality in the Psychiatric Domain”, in: *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress*, edited by Andrea Abel, C.V. & Ralli, N., pp. 657-667, Bolzano: EURALEX
- Pecman, M. (2014) – “Variation as a cognitive device: how scientists construct knowledge through term formation”, *Terminology*, 20 (1), pp. 1-24

Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest) : « *Tri sélectif* » : vrai ou faux pléonaste ?
Considérations 'écolinguistiques' sur la terminologie du recyclage en français et en roumain

Notre intervention est à situer (pour le choix thématique), dans le contexte du recours dont la Commission européenne a saisi la Cour de justice de l'Union, contre la Roumanie, en avril passé, pour ne pas avoir révisé et adopté son plan de gestion des déchets et son programme de prévention des déchets, recours qui faisait suite à une procédure d'infraction ouverte en septembre 2015 déjà. Aussi cette contribution portera-t-elle sur le couple *tri sélectif/ collecte sélective* en français et sur leurs équivalents roumains (dans les deux cas de figure, *colectare selectivă*, le terme de *?#triere selectivă* étant virtuellement non attesté en roumain, pour le domaine du recyclage).

Les sites de communication citoyenne et les textes officiels, dont y compris des textes européens fournissent d'amples attestations de la première séquence, en français – séquence pourtant censée être redondante (et constituer, en particulier si envisagée comme terme, un pléonaste caractérisé – voir Allinne 1998, Sahiri 2013). Et si la relation entre *tri* (des déchets) et *tri sélectif* a l'air d'être une relation de synonymie (terme recommandé, terme déconseillé), celle entre *tri sélectif* et *collecte sélective* semble être d'ordre associatif (concepts distincts) plutôt que de synonymie (termes concurrents désignant un seul et même concept).

L'hypothèse sera faite selon laquelle **ce serait le sens C du verbe *trier* (selon le TLF) qui soit actualisé dans *tri sélectif*, du moins dans le lexique mental/ la langue interne des sujets parlants acceptant cette désignation comme non pléonaste : *tri*-« répartition en plusieurs classes, sans rien éliminer » vs *tri*-élimination (<*trier* A) vs *tri*-sélection (<*trier* B, « retenir, choisir »). Le *tri* sur-caractérisé de *sélectif* n'impliquant (pour ces sujets parlants du moins) pas d'élimination ni de choix (ou : sélection), le concept de sélection pourrait (et en fait devrait) faire l'objet d'une désignation distincte (le cas échéant).**

Par contre, en roumain, les trois acceptions de l'étymon français ne sont plus clairement dissociées (voir définition du DEX 2009), et l'acception C du verbe français (« classer »), quand elle

est discriminée en tant que telle, a l'air d'être perçue comme néologique (recensée par le NODEX seulement : « répartir en classes ou catégories [définition] ; classer, catégoriser [synonymes] »).

Rien d'étonnant donc à ce que le correspondant interlingual direct de *collecte* s'impose en roumain, le terme de *tri sélectif* devant être rendu, systématiquement, par traduction indirecte (en modulation agentive : l'agent du tri – personne physique ou entreprise sources des déchets – n'étant typiquement pas l'agent de la collecte – entreprise ou institution chargée d'assurer, ultimement, leur traitement, sur objectif de recyclage ou, alternativement, de réduction). La question d'une équivalence terminologique (vs de traduction) français-roumain restant, elle, entière.

Mots clés : *tri, collecte sélective, recyclage; terminologie descriptive, terminologie normative, équivalence terminologique, équivalence de traduction*

Références sélectives

- ALLINE, Frédéric (1998) – *Les Faux amis de l'anglais*, Paris: Belin
- CABRÉ, Maria Teresa (1998) – *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa (original catalan 1992, version espagnole 1993). Traduit du catalan, adapté et mis à jour par Monique C. Cornier et John Humbley
- DEPECKER, Loïc (2003) – *Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle
- Directive 2008/98/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 novembre 2008 relative aux déchets et abrogeant certaines directives, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2008/98/oj> (dernière consultation le 7 novembre 2017)
- Directiva 2008/98/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 19 noiembrie 2008 privind deșeurile și de abrogare a anumitor directive, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/HTML/?uri=CELEX:32008L0098&from=FR> (dernière consultation le 7 novembre 2017)
- HAUSMAN Franz Josef, BLUMENTHAL Peter (2006) – “Présentation : collocations, corpus, dictionnaires », in: *Langue française*, N°150, 2006, pp. 3-13
doi : 10.3406/lfr.2006.6850
url : /web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850. Consulté le 25 octobre 2017
- KARSCH, Barbara Inge (2015) – “Terminology work and crowdsourcing. Coming to terms with the crowd”, 291-303, in: Kockaert, Hendrik J. & Frieda Steurs (eds), *Handbook of terminology*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- POLGUERE, Alain (1959/ 2008) – *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*, 2^e édition, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal
- SAHIRI, Léandre (2013) – *Le Bon usage de la répétition dans l'expression écrite et orale*, Saint Denis: Mon petit éditeur

Lundi 13 novembre. Sessions parallèles

Axe1 salle A

(Les termes de l'environnement)

Maria LEO (Laboratoire Bilingue de Lexicographie, Bari, Italie) – L'étymologie du formant éco et son expansion dans le domaine environnemental

La langue grecque a laissé son empreinte dans l'idiome français au travers de nombreux affixes qui favorisent la création de néologismes. En effet, la langue française renferme environ quatre cents racines grecques dont plus de deux mille mots français sont issus. Parmi ces formants, le préfixe *éco* a retenu notre attention ; il est aujourd'hui largement utilisé dans le domaine de l'environnement pour indiquer un caractère écologique. Quant au terme « écologie », il est souvent utilisé avec des valeurs et des connotations différentes et couramment confondu avec la dénomination « environnement ».

Dans cette étude, on s'intéressera donc de la terminologie de l'environnement et plus précisément aux néologismes construits sur le formant « éco », tout en mettant en évidence, au moyen d'une analyse diachronique et synchronique, que ces termes de l'environnement ont du coup acquis de nouvelles significations.

Le but de cet article est donc de montrer comment le sens original de ce préfixe s'est enrichi. Lié à l'écologie, il englobe aujourd'hui de nouveaux signifiants dont celui du *développement durable*. On étudiera également comment la divulgation de cette nouvelle terminologie a été favorisée grâce à l'étendue des moyens de communication de masse.

Pour atteindre cet objectif, un corpus (non exhaustif) sera créé ; il sera constitué de dix termes appartenant au domaine de l'environnement préalablement repérés dans Le Petit Robert en ligne. Les termes en question sont : *écoemballage, écoGESTe, écohabitat, éco-industrie, écolabel, écoproduit, écoquartier, écoresponsable, écotaxe, écotourisme*.

Pour ce faire, on examinera dans un premier temps l'élément « éco » ; puis, nous nous intéresserons au concept et au paradigme du développement durable et enfin nous analyserons le sens terminologique des termes en question.

Actuellement, ces termes sont considérés unités lexicales du système de la langue. Or, nous souhaiterions que les termes que comprend un dictionnaire général puissent être aussi observés à partir d'une vision terminologique en prenant également en compte la marque de domaine.

Mots clés : *éco, économie, écologie, écodéveloppement, développement durable*

Références sélectives :

PRADES, José A., VAILLANCOURT, Jean-Guy & Robert TESSIER (1991) – *Environnement et développement : questions éthiques et problèmes socio-politiques*, Québec : Fides

REMI-GIRAUD, Sylvianne, PANIER, Louis (2003) – *La polysémie ou l'empire des sens : lexicologie, discours, représentations*, Lyon : PUL

REY, Alain (2006) – *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris : Le Robert

Christine MARTINEZ (Institut de linguistique appliquée, Université de Varsovie) – L'écologie urbaine est-elle si transparente/interprétable qu'elle le semble ?

L'écologie est un domaine très actuel qui présente de nombreuses créations lexicales, c'est pourquoi il nous semble nécessaire d'analyser ces unités lexicales pour éviter les confusions. Nous souhaitons présenter certaines collocations autour de *ville durable* ainsi que le profil de ces expressions lexicalisées

employées au quotidien dans les médias français. Une approche discursive de certaines collocations (Sablayrolles 2000, 2011 ; Sablayrolles & Mejri 2011 ; Tutin & Grossmann 2002 ; Tutin 2005) nous apporte une meilleure compréhension de ces nouveaux termes. C'est en observant le parcours en contexte des néologismes du domaine *écologique* que nous pouvons saisir les apports de sèmes ; certains termes ont une origine administrative/officialle, d'autres apparaissent « vulgairement » dans les médias. Nous essayerons d'expliquer ce qui (se) passe « dans et par les médias » (Moirand 2007 : 157) pour le lexique dit *écologique*.

Mots-clés : *collocation, contexte, évolution linguistique, médias, sème*

Références sélectives

MOIRAND Sophie (2007) – *Les discours de la presse quotidienne, observer, analyser, comprendre*, Paris : PUF

SABLAYROLLES Jean-François (2000) – *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris : Honoré Champion

MEJRI Salah et SABLAYROLLES Jean-François (2011) – « Présentation : Néologie, nouveaux modèles théoriques et NTIC ». In : *Langages*, vol. 3, n°183, La néologie, Paris : Armand Colin, pp. 3- 9.

VENIARD Marie, 2013. *La nomination des événements dans la presse. Essai de sémantique discursive*, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté

Cristina PETRAS (Universitatea A.I.I. Cuza, Iași, Roumanie) – *Nommer la fraude dans la publicité écologique : greenwashing, écoblanchiment, verdissement d'image... Quelle expression en roumain ?*

Les fraudes liées au trucage des normes écologiques ne constituent plus des exceptions dans la société contemporaine. Tout au contraire, on assiste régulièrement déjà à des scandales qui éclatent au moment où les pratiques en question sont révélées au public. C'était le cas ces dernières années notamment d'une série de marques de voiture. Même si relativement nouveau, le concept de *greenwashing* circule déjà et avec lui le terme. Si l'espace francophone a réagi en proposant des termes officiels qui viennent traduire l'anglais *greenwashing* (voir *écoblanchiment* au Québec et *verdissement d'image* en France), l'usage est encore très peu stabilisé, les termes officialisés coexistant avec le terme anglais et/ou avec d'autres termes qui pourraient traduire l'anglais *greenwashing* (*blanchiment écologique, blanchiment vert, verdissage, maquillage vert, mascarade écologique*, voir Dury, 2013).

Dans cette intervention nous nous proposons d'analyser la manière dont on s'y prend pour parler de cette réalité en roumain. Car, comme le montre une recherche faite dans la presse roumaine qui couvre l'un de ces scandales, sans que le terme anglais *greenwashing* – repris tel quel – en soit complètement exclu, on fait plutôt appel à des paraphrases qui décrivent la pratique épinglée : il n'y a pas à proprement parler de terme qui renvoie à la réalité envisagée. Dans une perspective socioterminologique (telle que théorisée, par exemple, par Gaudin, 2005) nous examinerons les discours sur cette réalité, relevant d'intervenants différents (journalistes, officiels, représentants de la marque, responsables politiques). Seront ainsi étudiés les stratégies discursives adoptées par chacun des locuteurs pour introduire les termes, pour les reformuler, ainsi que les mécanismes de circulation interlinguistique et intralinguistique des discours et des termes (pour des pistes d'analyse, voir les études portant sur le « discours autour de la science », en général, Mortureux, 1982, Reboul-Touré, 2004).

Mots-clés : *greenwashing, socioterminologie, circulation des termes et des discours, reformulation, presse*

Références sélectives

DURY, Pascaline (2013) – « Quelle(s) traduction(s) pour le terme anglais *greenwashing* ? Quelques observations croisées en terminologie », *Traduire. Revue française de la traduction*, 229, pp. 26-35.

GAUDIN, François (2005) – « La socioterminologie », *Langages*, 157, pp. 81-93.

MORTUREUX, Marie-Françoise (1982) – « Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation », *Langue française*, 53, pp. 48-61.

REBOUL-TOURÉ, Sandrine (2004) – « Les Discours autour de la science : Un éventail de marques linguistiques pour le discours rapporté », in Juan Manuel Lopez Munoz, Sophie Marnette, Laurence Rosier, *Le discours rapporté dans tous ses états*, Paris, L'Harmattan, pp. 362-372.

Marwa ELSAADANY, Rose EL KALACH (Université Princesse Norah Bint Abdulrahman, Riyad, Arabie Saoudite) – *La traduction dans le domaine de l'écologie*

Dans cet article, nous nous proposons d'aborder deux volets ayant rapport à l'enseignement de la traduction spécialisée dans le domaine de l'environnement, plus particulièrement de l'écologie et du développement local. Le premier est de nature linguistique, celui des problématiques existant dans le contexte de l'enseignement de la traduction en la matière. Le second est plus vaste et de nature didactique.

Dans un premier temps, nous tâcherons d'apporter quelques pistes de réflexion à la question de la contribution de la linguistique au développement de la didactique du français en la matière. Nous parlerons en particulier de la problématique de la traduction des collocations verbales (ex. gérer un risque, réduire une vulnérabilité, évolution d'une culture sismique etc...) et de la nécessité de leur maîtrise pour une meilleure traduction. Les collocations, elles, dépendent à la fois du lexique et de la syntaxe, nous nous situons à la fois sur l'axe paradigmatique et sur l'axe syntagmatique.

Cet enrichissement de l'étude de la langue de spécialité ne peut avoir que des répercussions positives dans l'élaboration d'ouvrages terminographiques et terminodidactiques. Avec les données résultant de la recherche sur les collocations, certaines lacunes pourront disparaître et cette meilleure connaissance et description des collocations facilitera le travail d'un vaste groupe de personnes : terminologues, lexicographes, professeurs, élèves, traducteurs et rédacteurs à différents niveaux. Nous appliquons nos résultats sur la traduction arabe de la publication « Aléas naturels, Catastrophes et Développement local » de CRAterre Editions par un groupe d'étudiantes dans le cadre d'un projet de traduction lors de leur dernier semestre.

Dans un deuxième moment, nous présenterons la méthodologie d'une recherche terminologique ponctuelle illustrée par les fiches terminologiques bilingues dans le domaine de l'écologie et du développement, et ce, à la recherche des termes équivalents correspondant aux notions présentées par les termes de la langue source tout en effectuant des démarches sémasiologiques et onomasiologiques.

Mots-clés : *collocation, onomasiologiques, sémasiologiques, terminodidactique, terminographique*

Références sélectives :

CABRÉ, Maria Theresa (2000) – « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies Nouvelles* N° 21, Agence de la Francophonie et Communauté française de Belgique, pp. 10-15, <http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (déchargé le 20 février 2017).

KLEIBER, Georges (2001) – « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36 | 2001, document 1, mis en ligne le 01 janvier 2009, consulté le 18 mars 2017.

URL: <http://praxématique.revues.org/292>

ISO 704/2000 – *Travail terminologique – Principes et méthodes*, 2^{ème} édition

Khemissa LAIB (Département des sciences sociales et humaines, Université de Larbi Ben M'hidi.oum el bouaghi, Algérie) – *L'environnement et la culture du recyclage : regard culturel et philosophique*

Après l'explication de l'étymologie et du sens des mots *baia* et *mazbala*, qui signifient respectivement « environnement » et « poubelle », et la déduction de la valeur positive de la désignation, j'illustre mon propos par la présentation de mon expérience directe, en recyclage du textile des maisons (achat de friperies), par des images ou vidéos, tout en insistant sur les sources

culturelles concrètes et le caractère personnel de cette expérience, pour révéler la valeur environnementale esthétique et économique du recyclage.

Ma contribution traitera le recyclage d'un point de vue philosophique, dans la lignée (entre autres) de François Dagognet, pour qui, s'intéresser aux déchets philosophiquement est une manière de s'opposer à la société de consommation qui privilégie le neuf, le clinquant ; par contre, le recycleur voit dans le déchet (à la faveur de sa revalorisation potentielle) non pas une sorte d'indétermination proche de l'anéantissement, mais une capacité de résurrection évolutive et de création continue. Le recyclage fait en effet ralentir les conséquences de la consommation dans les « sociétés liquides » contre lesquelles nous mettons en garde les analyses de Zygmunt Bauman.

Mots clefs : *environnement, déchets, reconstruction, forme, création.*

Références sélectives

Bauman, Zygmunt (2000) – *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity

Bauman, Zygmunt, Leonidas Donskis (2016) – *Liquid Evil*, Cambridge: Polity

Dagognet, François (1998) – *Des détritiques, des déchets, de l'objet : une philosophie écologique*, Paris : Les empêcheurs de penser en rond

Karima SALMI (Université M.Mammeri, Tiziouzou, Algérie) – Dire l'environnement. Analyse sémantico-discursive du discours des acteurs de l'environnement

Parler de l'environnement c'est, d'une certaine façon, mettre l'Homme face à ses responsabilités quant à l'avenir de la planète.

Les discours des acteurs de l'environnement mettent en vedette les dangers environnementaux et les nouveaux défis à relever. C'est à ce genre de discours que nous nous intéresserons ici, et à la terminologie que lesdits acteurs activent dans la mise en texte de leurs représentations des phénomènes liés à l'environnement, ainsi qu'aux caractéristiques de leurs pratiques discursives.

Corpus à l'étude : un discours tenu par la directrice régionale de l'OMS pour l'Europe le 25 Septembre 2013 à Bruxelles sous l'intitulé « Pourquoi la protection de l'environnement est importante pour la santé publique. De nouveaux cadres et éléments de preuve pour les responsables politiques ».

Champ terminologique à l'étude : les mots récurrents dans ce discours, autour des notions <environnement> et <environnemental>. Nous nous attacherons à rendre compte de la re-construction du sens de ces mots, ainsi que de leur fonction argumentative dans la pratique discursive des acteurs de l'environnement.

Cadre méthodologique : le modèle de la Sémantique des Possibles Argumentatifs, préconisé par O. Gălățanu (2007b)

Nous essayerons de répondre à deux grandes questions :

- Quels mécanismes discursifs les acteurs de l'environnement mettent-ils en œuvre dans la construction du sens autour de la terminologie de l'environnement ?
- Quelles valeurs sont attribuées aux termes de l'environnement activés dans leurs discours ?

Mots-clés : *sémantique discursive, environnement, potentiel argumentatif, signification lexicale, stéréotype*

Références sélectives :

GĂLĂȚANU, Olga (2007b) : « Sémantique des possibles argumentatifs et axiologisation discursive » in Bouchard, Denis ; Evrard, Ivan & Etleva Vocaj (éds), *Représentation du sens linguistique II*, Louvain-la-Neuve/ Paris : De Boeck Supérieur, pp. 313-325

LONGHI, Julien (2008) – *Objets discursifs et doxa, essai de sémantique discursive*, Paris : L'Harmattan.

ANSCOMBRE, Jean-Claude et DUCROT, Oswald(1983) : *L'argumentation dans la langue*, Liège : Mardaga.

(Les termes de l'environnement)

**Zoran NIKOLOVSKI (Université Saint Clément d'Ohrid de Bitola, République de Macédoine) –
Les recommandations terminologiques en français dans le domaine d'environnement**

L'environnement, selon le Petit Robert, représente « l'ensemble des conditions naturelles (physiques, chimiques, biologiques) et culturelles (sociologiques) dans lesquelles les organismes vivants (en particulier l'être humain) se développent ».

De nos jours, la protection de l'environnement est devenue un enjeu majeur, au fur et à mesure de la dégradation à la fois globale et locale de celui-ci, à cause des activités humaines polluantes. La préservation de l'environnement est le facteur principal du développement durable, facteur crucial pour le développement humain.

L'objectif de cette intervention est de présenter et d'analyser les recommandations terminologiques du *Journal officiel* de la République française présentées par la base de données terminologiques *FranceTerme*, qui rassemble les néologismes inventés les plus récents, venant remplacer les termes importés d'autres langues. D'autre part, nous ferons un parallèle entre ces recommandations terminologiques et celles du *Grand dictionnaire terminologique* du Canada, préconisant l'emploi de la variante canadienne. Nous révélerons ainsi les variantes terminologiques en français dans les deux pays et les traductions des emprunts lexicaux anglais dans ce domaine. De cette façon, nous essayerons de montrer la richesse lexicale du français, l'influence de la langue anglo-américaine sur le français ainsi que les interventions institutionnelles dans le domaine de l'environnement.

Mots-clés : recommandations terminologiques, français, environnement

Références sélectives

- L'HOMME, Marie-Claude (2004) – *La terminologie. Principes et techniques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal
KOCKAERT, Hendrik J. & STEURS, Frieda (2014) – *Handbook of Terminology*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins
RAMADE, François (1993) – *Dictionnaire encyclopédique de l'écologie et des sciences de l'environnement*, Paris : Ediscience international
REY, Alain (1979 et 1992) – *La terminologie: noms et notions*, coll. « Que sais-je ? », Paris. : PUF

Mohamed KOUDED (Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie) – Vers la création d'un glossaire bilingue targui-français des termes de l'environnement saharien : apport de la culture populaire Touareg.

L'environnement saharien se trouve confronté à divers défis tels que la sécheresse, la désertification et le dépeuplement des espaces verts. Pareils défis ont obligé depuis fort longtemps la culture populaire targuie à s'adapter aux impératifs d'un mode de vie nomadique.

De nos jours, il est plus que jamais nécessaire de mettre à la disposition des chercheurs francophones notamment, les outils linguistiques leur permettant de contribuer, à travers des activités de recherche sur le terrain, à la solution de problèmes environnementaux comme la sécheresse et la désertification, tout en les incitant à comprendre les dimensions culturelles de ces problèmes, au sein de la communauté targuie.

D'où l'intérêt de compiler un glossaire targui-français des termes de l'environnement – projet en cours, que j'ai moi-même initié, en tant que chef de l'équipe de chercheurs, dans le cadre du laboratoire *Traduction et implantation du savoir* de l'Université Kasdi Merbah d'Ouargla.

Mon actuelle contribution, axée sur la mise en examen d'un ensemble de documents et textes écrits et oraux, s'attachera surtout à dévoiler la richesse d'une culture environnementale méconnue, et de sa terminologie.

Mots-clés : *environnement saharien, targuie, terminologie environnementale, glossaire, français*

Références sélectives :

CLAUDOT-HAWAD, Hélène (2001) – *Eperonner le monde, nomadisme, cosmos et politique chez les Touaregs*, Aix-en-Provence : Edisud

BERNUS, Edmond, Jean-Marc DUROU et Joël JAFFREY (1984) – *Les Touaregs. Pasteurs et guerriers des sables*, Paris : Berger- Levrault

DEPECKER, Loïc (1991) – « *Les enjeux de la terminologie* », *Universalis*, Supplément de l'*Encyclopaedia universalis*, Thèmes et problèmes, Paris : Encyclopaedia Universalis , pp. 302-304

Anca DINĂ (Université de Bucarest, mastérente en Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques) – Compiler un glossaire terminologique français-roumain des espèces allogènes : les principaux écueils à surmonter

L'article présentera, à vol d'oiseau, la nomenclature et structuration du glossaire compilé, ainsi que la méthodologie du travail terminologique, en s'attachant à mettre en vedette la valeur ajoutée de ce projet (par rapport à la terminographie et lexicographie en place), pour s'attarder par la suite sur les 4 groupes majeurs d'écueils que nous avons essayé de surmonter : 1) la discrimination du champ terminologique, 2) la sélection des concepts pertinents et la description de leurs relations mutuelles ; 3) l'identification des synonymes et variantes et le choix de la vedette française ; 4) le choix d'un équivalent interlingual roumain (équivalence de traduction : sensible au contexte/ équivalent terminologique : systématique).

Mots-clés : *espèce allogène, espèce envahissante, synonyme terminologique, équivalence de traduction, équivalence terminologique*

Références sélectives

Gouadec, Daniel, (1990) - « Terminologie. Constitution des données », Paris : éd. Afnor

Chiara PREITE (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali) et Dana DINĂ (Université de Craiova, Roumanie) – Dynamique terminologique des sources d'énergie renouvelable (domaine français-italien-roumain)

Le lexique relatif aux « sources d'énergie renouvelables » regroupe des termes relevant du domaine technico-scientifique mais aussi du domaine juridique, étant donné qu'il apparaît aussi dans les textes législatifs (par exemple, la *Directive 2009/28/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables et modifiant puis abrogeant les directives 2001/77/CE et 2003/30/CE*) et dans la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne.

Notre communication se propose de faire l'analyse comparative (français - italien - roumain) de la terminologie des *sources d'énergie renouvelables* (et de leurs variantes) dans des corpus comparables multilingues (textes juridiques de l'Union Européenne, notamment les Directives et la jurisprudence de la Cour de Justice) et dans des bases de données terminologiques multilingues, comme *IATE – InterActive Terminology for Europe*¹.

Plus précisément, notre communication vise à atteindre les objectifs suivants :

¹ <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage &lang= pt>

1. analyser les définitions des concepts relevant des *sources d'énergie renouvelables* dans les documents législatifs européens,
2. comparer la définition des mêmes concepts dans les bases de données terminologiques (*InterActive-Terminology for Europe - IATE*),
3. analyser l'emploi contextuel des termes, dans la jurisprudence de la Cour de Justice.

Construite sur trois plans d'analyse qui représentent les trois types de ressources consultées (textes législatifs, banques de données, jurisprudence), notre communication mettra ainsi en évidence aussi bien les ressemblances ou, selon le cas, les différences dans la définition terminologique ou contextuelle des concepts désignés par les termes analysés, que leur configuration sémantico-pragmatique dans les trois langues à l'étude : français-italien-roumain.

Mots-clés : *sources d'énergie renouvelables, environnement, définition terminologique, emploi contextuel, analyse comparative*

Références sélectives

Henri BÉJOINT, Philippe THOIRON (2000) – *Le sens en terminologie*, Lyon : PUL

FILALI, Nadia (2013) – *Étude de la terminologie des énergies renouvelables dans une perspective trilingue (Français-Anglais-Arabe) : vers la création d'une base de données terminologique*. Thèse en préparation dans le cadre de l'École doctorale Langage et langues (Paris) et de l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris), depuis le 29-11-2013 (directeur de thèse : Loïc Dépecker).

POLGUERE Alain, SIKORA Dorota (2016) – *La définition*, Cahiers de lexicologie, 2, n° 109

PREITE, Chiara (2013) – « *Le "sources d'énergie renouvelables" tra direttive, banca dati e giurisprudenza dell'Unione Europea* », in [Anna Giaufret](#), [Micaela Rossi](#) (eds.), *Terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori: variazione, standardizzazione, armonizzazione*, [Genova University Press](#) pp. 55-75

Sofiane AOUCHICHE (Université de Bouira, Master II en Génie des procédés de l'environnement) & Samia DEBBI (Université d'Alger – Institut de traduction, Doctorante en traduction spécialisée) – L'univers terminologique de l'environnement : spécificités et difficultés de traduction

Comment pourrait-on définir les spécificités des termes de l'environnement, et de là cerner les difficultés et enjeux de leur traduction? Qu'est-ce qui distingue le domaine de l'environnement des autres sciences? Y a-t-il des études terminologiques et traductologiques orientées en ce sens?

Voici donc maintes questions qui nous ont motivés afin de mener à bien la présente étude.

Pour cela, il sera entre autre question de définir un ensemble de spécificités des termes de l'environnement, que l'on a principalement recensés comme suit:

1. Termes nouveaux (néologismes)
2. Termes rénovés (avec un nouveau sens)
3. Termes culturellement connotés
4. Termes idéologiquement connotés
5. Termes axés uniquement sur l'environnement
6. Termes axés sur des sous-domaines de l'environnement
7. Usage fréquent de mots composés et troncations
8. Du langage courant au langage de l'environnement; du négatif au positif...

Nous remarquerons ainsi que les spécificités de la terminologie de l'environnement ne sont autres que le reflet des particularités de ce domaine, qui se distingue par son caractère pluridisciplinaire et par son caractère à la fois très actuel et dynamique, sans cesse sujet à de nombreuses mutations, sans oublier son aspect idéologique.

Les objectifs de la présente étude:

- Définir et classer les termes de l'environnement (environnement vs écologie);
- Définir les difficultés de la traduction des termes de l'environnement (sphères macro structurelle et micro structurelle, pour reprendre les notions de Maria Graça Krieger et Teresinha Oliviera Favero).

Et ce, afin de répondre au mieux aux trois critères de base de toute traduction spécialisée: lisibilité, accessibilité et acceptabilité.

Mots-clés : *environnement, terminologie, traduction spécialisée, spécificités, difficultés*

Références sélectives

BAHADORI, Alireza, et Scott T. SMITH (2016) – *Dictionary of Environmental Engineering and Wastewater Treatment*, Suisse : Springer.

BERICI Hélène (2007-2008) – « *Traduction spécialisée : quelques spécificités de la communication technique asymétrique* », Université Paris Diderot.

DE GARCA KRIEGER, Maria, et Teresinha Oliviera FAVERO (1992) – « *À propos de la terminologie de l'environnement* », *Terminologies nouvelles* 8, Paris : Agence de coopération culturelle et technique, Bruxelles : Communauté française de Belgique, pp. 44-47

CROSS, Christine (2013) – « *Le développement durable en traduction* », *Traduire* [En ligne], 229 | 2013, mis en ligne le 15 décembre 2015, consulté en juillet 2017. URL : <http://traduire.revues.org/577>; DOI:10.4000/traduire.577

Lucia VIȘINESCU (Université de Bucarest, Roumanie) – Recherche terminologique en vue du sous-titrage en roumain d'un documentaire français sur le réchauffement climatique (pédagogie par le projet)

Le parcours de tout étudiant qui opté pour une formation de traducteur devrait inclure aussi des contacts avec « la réalité du terrain », dépassant le cadre artificiel des cours académiques. J'ai pu en constater l'utilité, en qualité de co-coordinatrice d'un projet de sous-titrage interlinguistique (Fr-Ro) destiné aux apprentis traducteurs, exercice d'autant plus nécessaire qu'il n'est pas pratiqué, en général, lors des TD ou TP de traduction.

Lors de cette activité extracurriculaire, déroulée au sein du groupe de recherche étudiante ContrasteR (**C**ontrastivité, **t**raduction spécialisée et **T**erminologie), du Département de Langue et Littérature Française de notre faculté, les jeunes traducteurs ont dû non seulement traduire en équipe les sous-titres d'un documentaire sur le réchauffement climatique, *Tara, voyage au coeur de la machine climatique*, qui allait être diffusé en salle de cinéma, mais également entreprendre les recherches documentaires et terminologiques nécessaires à la compilation du **concordancier du traducteur** (ou : dictionnaire de la traduction, au sens de Gouadec 1997). Ils se sont comportés comme de vrais traducteurs, mettant à profit le plus clair de leurs connaissances théoriques et méthodologiques.

Quelles ont été les étapes de la recherche terminologique et quels instruments a-t-on utilisés pour la validation des termes? Est-ce que (et, le cas échéant, dans quelle mesure) les contraintes de ce type de traduction – sous-titrage d'un documentaire destiné au public large – ont pu influencer les décisions des traducteurs? Enfin, quel rôle revient au professeur, dans ce travail collaboratif? Autant de questions auxquelles je me propose de répondre dans cet article.

Mots clés : *réchauffement climatique, environnement, traduction spécialisée, sous-titrage, recherche documentaire, recherche terminologique*

Références sélectives

GOUADEC, Daniel (1997) – *Terminologie et phraséologie pour traduire. Le concordancier du traducteur*, La Maison du dictionnaire, Paris

LAVAUUR, Jean-Marc, SERBAN, Adriana (2008) – *La traduction audiovisuelle. Approches interdisciplinaire du sous-titrage*, De Boeck, Bruxelles.

FREROT, Cécile (2010) – « Outils d'aide à la traduction : pour une intégration des corpus et des outils d'analyse de corpus dans l'enseignement de la traduction et la formation des traducteurs », *Les Cahiers du GEPE, Corpus et mémoires de traduction*, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, URL : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1164>

Axes 2 Salle C (Communications en anglais)

(Traduction : texte source/ texte cible comme environnement des termes)

Ágota FÓRIS et Eszter PAPP (Université de Karoli Gaspar, Hongrie) – *Environment of terms: terminological questions of the preparation and translation of technical documentation (Environnement des termes, aspects terminologiques de la rédaction et de la traduction des documents techniques)*

La communication traitera des relations entre documentation, terminologie et traduction, dans une perspective à la fois théorique et pratique. Cabré (1999 : 50/ version française 1998 : 97) distingue trois domaines d'application de la terminologie, à la documentation : « [la terminologie] sert [également] à la rédaction de textes techniques, à la traduction des textes de spécialité et à la documentation technique (description, stockage et récupération d'informations spécialisées) ».

Assurer la qualité terminologique pré-traductionnelle du texte est une étape essentielle à la traduction de la documentation technique. En effet, le processus de traduction est bien plus aisé, plus rapide et plus cohérent si la documentation en langue source est rédigée – d'entrée de jeu – à l'aide d'une terminologie validée et consistante.

Que le rédacteur technique ait accès à toute l'information pertinente et dispose d'une liste de termes à inclure dans son texte représente un préalable fondamental, en fait de rédaction technique. Cela garantira l'uniformité terminologique du texte (chaque entité ou sous-partie étant désignée par le même terme, dans chaque occurrence), ce qui en facilitera la compréhension par le lecteur. Aussi les tâches respectives du terminologue et du rédacteur technique coïncident-elles de manière assez significative.

La rédaction technique comporte plusieurs étapes, à partir du projet et jusqu'à la publication. Le projet doit tenir compte du public cible, du but et du contexte d'emploi du texte à rédiger – ce n'est qu'une fois ces points tirés au clair que peut démarrer la collecte des données. La production des contenus traverse plusieurs phases : la première version est vérifiée du point de vue du contenu, puis on procédera aux révisions linguistique et stylistique et enfin à une vérification de la mise en page aussi. Après la publication, la maintenance et l'actualisation du texte représenteront un processus continu, et il s'agira d'en bien garder la trace.

Dans ce processus complexe, le rédacteur technique recourt à des bases de données spécifiques et à des logiciels d'édition qui garantissent un usage précis et consistant des termes, la validité des références internes ou externes, la facilité de recherche et l'indexation. Tous ces éléments ont des retombées y compris sur les coûts de traduction, puisque de futures modifications seront plus faciles à gérer, et permettent une traduction rapide et correcte du document source dans plusieurs langues cibles, pourvu que l'on dispose de l'outil d'aide à la traduction approprié.

Mots clés : *documentation technique, terminologie, traduction, environnement, production de contenus*

Références sélectives

Cabré, Maria Theresa (1999) – *Terminology: Theory, Methods and Applications.*, Amsterdam : John Benjamins

Bahia BRAKTIA (Sam Houston State University, USA) et Ahlem GHAMRI (Université d'Algiers 1, Algeria) – *Peer Review to Improve Students' Translation (Révision par des pairs pour améliorer la qualité des traductions d'étudiants)*

Comme toute autre discipline, les programmes de traduction devraient se réinventer et incorporer de nouvelles méthodes afin d'améliorer la productivité de leurs étudiants. Il y a bien des années que facultés et administrations se sont rendu compte que les étudiants en collège n'étaient guère préparés pour la sphère académique (Bruffee, 1995, p 87).

Le tutorat par de pairs, en tant qu'apprentissage collaboratif, aura fourni un contexte social dans lequel les élèves pouvaient mieux apprendre. Il aura prouvé son efficacité dans l'éducation supérieure (Backer, Keer, Valcke 2012; Arco-Tirado, Fernández-Martín, & Fernández-Balboa, 2011).

Quand il y va d'écriture, « tout écrivain a besoin d'un tuteur en rédaction » – ainsi que l'a dit Muriel Harris ; de nombreuses recherches ont été entreprises sur la révision par les pairs en tant que forme de tutorat en rédaction qui améliore non seulement le style des textes, mais surtout les qualités ou aptitudes rédactionnelles des étudiants, et de nombreux ouvrages recommandent la révision par les pairs comme composante importante du processus de rétroaction (Althausser & Darnall, 2001; Bostock, 2000; Herrington and Cadman, 1991; Jensen & Fischer, 2005; Liu and Carless, 2006; Raaheim, 2006; Topping, 1998). Les apprentis rédacteurs réalisent des révisions significatives tant au niveau sémantique (Baker, 2016), que pour ce qui est des aspects formels de surface (Coit, 2004; Flower et al., 1986; Hyland, 2003; McGarrell and Verbeem, 2007; Paulus, 1999; Pope, 2001). La révision par les pairs aide les étudiants à développer des aptitudes d'autoévaluation et de pensée critique.

La présente recherche étudie l'effet de la révision par les pairs sur les étudiants en traduction. Les étudiants vont traduire un texte de l'arabe en anglais et recevront et donneront une rétroaction structurée aux traductions de leurs collègues.

Nous analyserons les données issues de cette expérience à deux niveaux : la forme et le sens. Les résultats démontreront que les étudiants produiront de meilleures traductions, car en général, un étudiant travaille mieux lorsqu'il sait que sa production sera relue par quelqu'un d'autre (que le prof). Les étudiants auront revu et corrigé leurs premières versions, compte tenu de la rétroaction : la qualité rédactionnelle de leurs traductions finales s'en est trouvée sensiblement améliorée.

Mots clés: *niveau de la forme, niveau du sens, rétroaction, révision par les pairs, traduction*

Références

- Arco-Tirado, J., Fernández-Martín, F. & Fernández-Balboa, J. (2011) – "The impact of a peer-tutoring program on quality standards in higher education", *Higher Education*, 62(6), 773-788 doi:10.1007/s10734-011-9419-x
- Backer, L. L., Keer, H., & Valcke, M. (2012) – "Exploring the potential impact of reciprocal peer tutoring on higher education students' metacognitive knowledge and regulation", *Instructional Science*, 40(3), 559-588, doi:10.1007/s11251-011-9190-5
- Baker, K. K. (2016) – "Peer review as a strategy for improving students' writing process", *Active Learning In Higher Education*, 17(3), 179-192. doi:10.1177/1469787416654794
- Bruffee, K. A. (1995) – "Peer Tutoring and the <Conversation of Mankind>", *Landmark Essays: Writing Centers*, 9, 87-98
- Flower L, Hayes JR, Carey L, et al. (1986) – "Detection, diagnosis, and the strategies of revision", *College Composition and Communication* 37(1): 16-55
- Hyland, F. (2003) – "Focusing on form: Student engagement with teacher feedback", *System* 31(2): 217-230
- Harris, M. (1995) – "Talking in the middle: Why writers need writing tutors", *College English* 57(1), 27-42
- Snyder, D. W., Nielson, R. P., & Kurzer, K. (2016) – "Foreign Language Writing Fellows Programs: A Model for Improving Advanced Writing Skills", *Foreign Language Annals*, 49(4), 750-771. doi:10.1111/flan.12231

Axe 1 Salle C (Communications en anglais)

(Les termes de l'environnement)

Flávia LAMBERTI (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, Brasil) – Analysis of equivalence assignment in the DicoEnviro (Analyse de l'établissement des équivalences interlinguales dans le DicoEnviro)

Cette contribution se propose d'étudier l'assignation d'équivalents interlinguaux à un groupe de termes français, portugais et anglais, relevant du sous-domaine de la déforestation. Ces termes sont regroupés dans un cadre sémantique « ajouter des arbres à un endroit »/ « retirer des arbres d'un endroit », décrit dans le DicoEnviro (Dictionnaire fondamental de l'environnement - <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search.cgi>), un dictionnaire spécialisé dans le domaine de l'environnement, coordonné par Marie-Claude L'Homme de l'Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST), Université du Montréal, Canada.

Le groupe de termes à l'étude est constitué des verbes suivants : 1) les verbes français a) *déboiser* et b) *défriche* ; 2) les verbes anglais a) *deforest* et b) *clear* ; les verbes portugais a) *desmatar* and b) *desflorestar*.

Afin d'analyser l'assignation des équivalents interlinguaux, nous comparerons les contextes annotés des verbes respectifs, pour identifier leurs ressemblances et différences à partir des critères proposés par Pimentel (2012) : i) la manière dont chaque verbe évoque son cadre sémantique ; ii) la structure actancielle de ces verbes ; iii) les réalisations linguistiques des éléments du cadre sémantique ; iv) les patrons syntaxiques des verbes.

Nous comptons appliquer cette analyse à l'enseignement de la traduction spécialisée, en tant que méthode susceptible d'attirer l'attention des étudiants sur les phénomènes à proprement parler linguistiques, en particulier sur la façon dont ils peuvent exprimer les concepts désignés par les termes ci-avant mentionnés, dans le respect du comportement linguistique attendu dans le discours de l'environnement.

Mots clés : dictionnaires terminologiques, terminologie de l'environnement, équivalence interlinguale, sémantique des cadres, structure actancielle

Références sélectives

- L'HOMME, Marie-Claude (2015) – “Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement : le cas de l'influence objective”, *Terminàlia* 12, pp. 29-40.
- L'HOMME, Marie-Claude (2016) – “[Terminologie de l'environnement et Sémantique des cadres](#)”, In *SHS Web of Conferences*, Volume 27/ 2016, 5^e Congrès mondial de linguistique française (CMLF 2016, Tours, France), article 05010, 14 pages, DOI <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162705010>, publié en ligne 4 juillet 2016
- PIMENTEL, Janine (2012) – “[Identifying equivalents of specialized verbs in a bilingual corpus of judgments: A frame based methodology.](#)” In *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul (Turkey), 21-27 May 2012, pp. 1791-1798
- PIMENTEL, Janine (2013) – “Methodological bases for assigning equivalents: a contribution.” *Terminology* [19\(2\)](#): 237–257

Carmen FIANO (Université de Naples “Parthenope”, Italie) – Environmental protection in NATO military operations: A Terminological Study of NATO Military Terminology (La Protection de l'environnement dans les opérations militaires de l'OTAN. Étude terminologique)

Indubitablement, l'anglais militaire (anglais de l'armée) aura investi, ces dernières années les discours politique, humanitaire ou économique. En outre, le contact permanent avec des pays étrangers, le nouveau scénario de la guerre globale et les divers champs d'expertise des militaires eux-mêmes auront permis la pénétration, dans le lexique de l'anglais militaire, de nombreux termes

portant, entre autres, sur l'environnement. La protection de l'environnement est en effet définie dans les normes terminologiques de l'OTAN comme « prévention ou atténuation d'effets indésirables sur l'environnement » : cette mise en vedette explicite des questions environnementales se justifie par le fait que les forces armées impliquées dans une opération militaire doivent protéger l'environnement à la fois pendant et après l'exécution des opérations.

Notre étude se propose d'examiner certaines caractéristiques de l'anglais militaire, l'une des **langues auxiliaires internationales par excellence**, en particulier la terminologie relative à l'environnement employée dans les missions militaires internationales.

D'un point de vue quantitatif, la première partie de la recherche recensera des occurrences itérées de termes de l'environnement à la fois dans le discours des militaires, dans le cadre des missions militaires internationales, et dans les publications de l'armée, tels que : *environmental protection, biological environment, sustainable military compounds, environmental stewardship*, termes extraits d'un corpus spécialisé d'anglais militaire incluant des extraits de sites web, d'articles de journaux ou de revues, ainsi que des extraits du site officiel des publications terminologiques de l'OTAN.

La seconde partie de l'étude soumettra les termes les plus fréquents dans ce corpus à une analyse qualitative, en s'attachant à discriminer les termes qui sont vraiment spécifiques à la langue militaire, et les termes empruntés aux terminologies d'autres disciplines.

Mots clés : *protection de l'environnement (PE), opérations militaires, normes PE de l'OTAN, responsabilité environnementale*

Références sélectives

- AL-DUAIJ, Nada (2002) – *Environmental Law of Armed Conflict*. (S.J.D. dissertation, Pace University School of Law), available at <http://digitalcommons.pace.edu/lawdissertations/1/>
- BERGHUIS, Henry (2013) – *NATO Environmental Management Direction and Guidance*. SHAPE SO (Environmental Management), 6 May 2013
- BERGHUIS, Henry (2013) – *NATO EP Requirements and Troop-Contributing Nation Responsibilities*. SHAPE SO (Environmental Management), 6 May 2013
- STANAG² 2582, *Environmental Protection Best Practices and Standards for Military Camps in NATO Operations* (AJEPP-2)
- STANAG 7141, *Joint NATO Doctrine for Environmental [1] Protection during NATO-Led Military Activities* (AJEPP-4)
- STANAG 6500, *NATO Camp Environmental File during NATO-Led Operations* (AJEPP-6)

Axe2 Salle D

(L'environnement des termes : textes spécialisés, corpus, documentation, diachronie)

Tantely Harinjaka RAVELONJATOVO (Université d'Antananarivo – Madagascar) – *Enjeux de la constitution de corpus spécialisé sur l'environnement en Malgache*

Cet article s'inscrit dans le cadre de la *terminologie sur corpus textuel* (L'Homme, 2004), appliquée au domaine de l'environnement à Madagascar. Il vise à étudier les principes conduisant à la constitution de corpus spécialisés du domaine. L'étude se fait au niveau de la terminologie malgache mais prend en considération le contexte international notamment le contexte du français ; et ce à cause de la relation historique entre les deux langues-cultures.

Le principal enjeu de notre recherche est de comprendre les caractéristiques terminologiques communes des textes sur l'environnement, quelles que soient les différences linguistiques et contextuelles.

D'un point de vue méthodologique, notre recherche relève de l'interface *linguistique de corpus/terminologie* (Condamines, 2005), aussi deux corpus comparables seront-ils analysés : d'une part, le

² Standardization Agreement. Documents normatifs de l'OTAN (il y en a 6, à ce jour A-F).

corpus TONTONA, un corpus de 500 000 mots contenant des textes en malgache produits entre 1990 et 2005 (Ravelonjatovo, 2011) et d'autre part, un corpus ou réservoir à corpus contenant des textes cadres en français et en malgache – dont les documents cadres de l'environnement actualisés (après 2005).

À partir de l'analyse de ces corpus comparables, les résultats escomptés concerneront surtout les quelques principes extralinguistiques (Habert, 2005) à prendre en compte pour la constitution même de corpus du domaine : les supports de productions des textes spécialisés (électronique et autres), les caractères évolutifs des concepts, la diversité des acteurs (spécialistes, spécialistes d'autres domaines, spécialistes en devenir, non spécialistes), la dimension géopolitique, et la relation intrinsèque entre le domaine de l'environnement et le domaine des connaissances générales (terminologisation et déterminologisation).

Ceci n'exclut pas l'interférence avec le niveau à proprement linguistique de l'analyse. En effet, les arguments et illustrations de ces principes extralinguistiques se trouvent dans les termes contenus dans le corpus.

Mots-clés : terminologie textuelle, corpus électronique, environnement, malgache

Références sélectives

CONDAMINES, Anne (2005) – « Linguistique de corpus et terminologie », *Langages* 157, pp. 36-47

HABERT, Benoît (2000) – « Des corpus représentatifs : de quoi, pour quoi, comment? », in M. Bilger, *Linguistique sur corpus. Etudes et réflexions* (pp. 11-58), Perpignan : Presses Universitaires de Perpignan

L'HOMME, Marie-Claude (2004) – *Terminologie : principes et techniques*, Montréal : Presse Universitaire de Montréal

RAVELONJATOVO Tantely (2011) – « Contribution à la méthodologie d'analyse systématique des termes malgaches. Cas du domaine de l'environnement » in *TAL. Volume 52 – n° 3/2011*. Disponible sur <https://www.atala.org/IMG/pdf/ResumesTheses-TAL52-3.pdf>

Kazumi NAKAO (Université des Langues Etrangères de Tokyo, Japon) – Terminologie du nucléaire : traduction et vulgarisation entre français et japonais

Le présent exposé comportera trois parties.

Tout d'abord j'analyserai la terminologie française du nucléaire servant à exprimer deux séries de phénomènes invisibles. Les termes qui ont trait à l'aspect physique (*radioactivité, radiation, irradiation, contamination, rayonnement*), et ceux qui concernent les effets sanitaires (*contamination, radiation, irradié, risque d'exposition, dose absorbée*). On peut y déceler les problèmes classiques d'homonymie (plusieurs expressions pour un même référent) et de polysémie (une même expression pour des référents distincts).

En deuxième lieu, ces vocabulaires seront comparés au japonais, où les termes retrouveront des problèmes parallèles. Pour ne citer qu'un seul exemple, le japonais *hibaku* renverra d'un côté à l'exposition à la radiation des bombes atomiques qu'ont connue Hiroshima et Nagasaki, et d'un autre côté à la contamination et/ ou à la dose absorbée suite à un accident d'une centrale nucléaire.

Enfin en troisième temps je montrerai les résultats de l'analyse d'articles de presse dans les deux langues portant sur l'accident de Fukushima 2011 et qui permettent de voir l'évolution de la terminologie nucléaire de la langue cible (français ou japonais) ainsi que ses diverses traductions dans la langue d'arrivée. C'est ici qu'on verra notamment quelle terminologie les autorités japonaises et l'opérateur TEPCO ont adoptée, souvent pour ce dernier avec l'intention, dit-on, de détourner l'attention du public, à la faveur du recours aux euphémismes.

Mots-clés : nucléaire, traduction, vulgarisation, euphémisme, paraphrase

Références sélectives

DELAVIGNE, Valérie (1995) – « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », *META* 40 (2), p 308-319.

FUCHS, Catherine (1994) *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.

GAUDIN, François (2003) – *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot, De Boeck

MAINGUENEAU, Dominique (2012) – *Les phrases sans texte*, Paris, Armand Colin

Mehdi ZERZAIHI (Université Lyon 2 Lumière) – Prototype d'une base de données terminologique scientifique trilingue Arabe/ Français/ Anglais & la recherche d'informations multilingues

Une base de données terminologique doit opérer comme un référentiel central permettant (a) la **gestion systématique des termes** validés à la fois dans les langues source et cible ; (b) une **traduction plus précise et plus cohérente des textes** dans la spécialité concernée (BDT utilisée alors en complément de l'environnement de traduction habituel) et (c) le **repérage automatique des textes** appartenant à un domaine donné, dans le cadre de la **fouille de textes**, notamment pour les corpus textuels multilingues (Raheel & Dichy, 2010).

Ce travail de recherche fait le point sur les développements les plus récents en terminologie, en conjonction avec d'autres disciplines (traitement automatique des langues (TAL), fouille de textes, fouille de données, extraction de connaissances à partir de bases de données (textuelles), etc.), et s'attachera à déterminer l'impact de ces échanges interdisciplinaires sur les principes fondamentaux de la terminologie elle-même.

L'objectif principal de ce travail est de mettre en place un outil informatique qui permette de gérer l'un des problèmes fondamentaux du traitement automatique des langues naturelles (TAL), en l'occurrence, l'accès à des connaissances préalables quasi équivalentes à celles dont dispose l'homme quand il procède au traitement du langage et la reproduction de la capacité de l'homme à acquérir les habiletés nécessaires à l'exécution de tâches telles que la rédaction technique, la recherche d'information mono- ou multilingues, la traduction, etc.

Dans cette perspective, notre travail consiste à concevoir, construire et mettre à disposition une base de données terminologique trilingue arabe /français /anglais centrée sur la l'arabe, qui a pour ambition d'offrir, à partir du domaine de l'optique et de la base OPTAR compilée par Xavier Lelubre, un *modèle général des bases de données terminologiques trilingues centrées sur le vocabulaire arabe*. Une BDT qui comporte un ensemble fini de spécificateurs associé à chacune des unités lexicales ou terminologiques. De tels spécificateurs morphosyntaxiques (Hassoun 1987, Dichy 1990 et 1997), et – dans les textes de spécialité – terminologiques (Lelubre, 2001) constituent en effet un outil particulièrement intéressant de gestion de la complexité linguistique.

Mots-Clés : *base de données, terminologie, traitement automatique de la langue naturelle, multilinguisme, langue arabe contemporaine.*

Références sélectives

DICHY, Joseph (2005) – « Spécificateurs engendrés par les traits [±animé], [±humain], [±concret] et structures d'arguments en arabe et en français », in Henri Béjoint et François Maniez, dir., *De la mesure dans les termes, Actes du colloque organisé en hommage à Philippe Thoiron, Université Lumière Lyon 2, 23-25 septembre 2004*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, pp.151-181

HASSOUN, Mohamed (2005) – *Conception d'un dictionnaire pour le traitement automatique de l'arabe dans différents contextes d'application*. Thèse d'État, Université Lyon 1.

LELUBRE, Xavier (2001) – "A Scientific Arabic Terms Data Base : Linguistic Approach for a Representation of Lexical and Terminological Features", in: *39th Annual Meeting and 10th*

Conference of the European Chapter, Workshop proceedings: Arabic Language Processing : Status and Prospects, July 6th 2001, Toulouse: Association for Computational Linguistics/CNRS – Institut de Recherche en Informatique de Toulouse/ Université des Sciences Sociales, pp. 66-72

RAHEEL, Saeed et DICHY, Joseph (2010) – “An Empirical Study on the Feature's Type Effect on the Automatic Classification of Arabic Documents”, in Gelbukh, Alexander (ed.), *Computational linguistics and intelligent text processing, proceedings of the 11th international conference CICling 2010 (Iași, Romania, March 2010)*, Berlin/Heidelberg/New-York: Springer-Verlag, pp. 673-686

Rucsandra DASCĂLU Université de Craiova, Roumanie) – L'environnement diachronique des termes scientifiques

Les consonnes aspirées posent des problèmes d'évolution depuis la phase indo-européenne jusqu'aux langues classiques et de véridicité à partir de ces dernières au français moderne, qui se confronte à de fausses consonnes aspirées dans des mots tels que : *adhésion, inhérent, anhydride, abhorrer*, dans lesquels on constate un simple phénomène de composition, entre un préverbe ou préfixe grec ou latin et une base de formation toujours d'origine grecque ou latine.

Le latin et le grec ancien ont différemment transformé les radicaux indo-européens qui contenaient des consonnes aspirées : le grec conservait les trois sonorités possibles : consonnes sourdes, consonnes sonores, consonnes aspirées, tandis que le latin, dans sa variante courante, remplace l'aspirée par une consonne, soit fricative, soit occlusive.

Ex. PIE **alb^ho* « blanc » > lat. *albus* - occlusive sonore
>gr. *alphós* - *ph* est occlusive aspirée (Costa 2008 : 62).

Quand le langage est plus soutenu, le latin conserve lui-même l'aspirée du grec : *cathedra, theatrum, rhapsodia, rheuma*. Il en va de même pour le français.

Le français moderne présente la fausse apparence susdite des mots composés. Dans l'analyse des **mots savants du français moderne** je me rallie aux linguistes qui substituent la lettre par la notion de *graphème*. En français, les consonnes aspirées se définissent comme *digrammes*, qui se prononcent par un seul phonème. À part l'aspirée *ch*, prononcée soit [ʃ], soit [k], les autres aspirées se prononcent pareillement aux consonnes simples ou doubles, dépourvues de l'h de l'aspiration : *rh* comme [r], *th* comme [t], *ph* comme [f].

Cette classe de mots/ termes posent aussi des problèmes d'**étymologie** : tous les mots contenant des aspirations n'ont pas d'étymologie gréco-latine. Par exemple, *caoutchouc* et *chinchilla* sont péruviens, *chocolat* est aztèque, *ghetto* est, le plus probablement, hébreux.

Je me propose d'approfondir l'étude des consonnes aspirées du français moderne selon les critères énoncés, au niveau des **termes scientifiques** notamment, à l'aide des données des dictionnaires et des textes de spécialité.

Mots-clés : *mots savants, termes scientifiques, étymologie, consonnes aspirées, graphème, digramme*

Axe 2 Salle D

(L'environnement des termes : termes/ mots-termes en contexte littéraire ou standard)

Teodor Florin ZĂNOAGĂ – Traduire la régionalité francophone en langue roumaine – est-ce possible ?

Dans notre communication, nous allons étudier les régionalismes du français pratiqué dans les Antilles du point de vue de leur traduction (potentielle) en roumain.

Notre corpus est constitué de deux ouvrages appartenant à l'écrivain antillais contemporain Ernest Pépin – les romans *L'Homme-au-Bâton* et *L'Envers du décor*.

Notre attention sera portée autant sur les régionalismes appartenant à plusieurs champs lexicaux, que sur quelques régionalismes grammaticaux.

Voici quelques questions auxquelles on essayera de répondre :

1. Ces régionalismes ont-ils déjà été traduits en roumain et pris en compte par les ouvrages lexicographiques fondamentaux comme le DEX ? Si quelques régionalismes qui se retrouvent également dans d'autres aires francophones à part les Antilles ont pénétré aussi dans d'autres langues du monde, y compris en roumain (ex. *zombi*), la recherche rapide sur Google.ro de quelques autres régionalismes (ex. *anolî, dombré, maliémin*) nous fait penser le contraire. Il faudra voir donc comment on pourrait adapter en roumain ces mots (du point de vue phonétique, graphique, morphologique, etc.).
2. Dans quelle mesure le lexique régional roumain peut-il aider le traducteur des régionalismes antillais ?
3. Comment pourrait-on traduire des termes comme *bailler, palaviré, bordée, tout partout* ou *serein, qui*, en français régional antillais sont des héritages du français colonial ?
4. Quelles solutions y-a-t-il en langue roumaine pour la traduction des verbes sériels (*amener-venir, sauter-mâter*) et des doublets synonymiques à valeur explicative (*sorcier-gadè-zafè*) ?
5. Quelles solutions y-a-t-il pour la traduction des aspects idiolectaux qui posent déjà des problèmes de compréhension à un lecteur francophone (*ambianceur, calottade, piment-soleil, salopris*, etc.) ?
6. Quels équivalents existeraient en roumain pour les interjections typiquement antillaises (*blip, choua, ouaye, fouink, tchip, ye crick ! ye crack, tchip*) ?

Cette communication pourrait tracer quelques lignes directrices pour un projet de traduction en roumain de plusieurs auteurs régionaux francophones. Les réponses aux questions ci-dessus nous aideront à établir si la langue roumaine sera apte à traduire les régionalismes francophones et à conclure que les bonnes traductions enrichiront cette langue de quelques centaines de nouvelles lexies.

Mots clés : traduction ; adaptation ; français régional, langue roumaine, régionalismes antillais.

Références sélectives

- Ballard, Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006
Id., *La traduction, contact des langues et des cultures*, Arras, Artois Presses Université, 2005
Pépin, Ernest, *L'Homme-au-Bâton*, Paris, L'Harmattan, 1992
Id., *L'Envers du décor*, Paris, Du Rocher / Le Serpent à Plumes, 2006

Teodora OLENICI (traductrice assermentée, MA de Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques, promotion 2017) –Égratignures, éraflures, écorchures et leurs équivalents roumains : collocations et contextes comme révélateurs conceptuels

Notre contribution s'attachera à analyser les différences interlinguales entre le français et le roumain, pour ce qui est du transfert de termes médicaux (médecine d'urgence, traumatologie, secourisme), vers la langue commune. À l'horizon de cette communication, nous nous sommes limitée à étudier le micro-système terminologique français *écorchure, éraflure, égratignure* et les équivalents roumains de ces mots-termes. Le cadre théorique de notre recherche est la socioterminologie (Gaudin 2003).

Cette recherche a visé avant tout à identifier les changements subis par les termes lors de leur migration vers la langue commune et de leur apparition dans les textes de vulgarisation médicale, et à répondre à la question de savoir comment les traduire en roumain (vu les résultats décevants du dépouillement des dictionnaires bilingues français-roumain, qui les envisagent pour l'essentiel comme des synonymes).

Méthodologie de recherche: analyse contrastive (intralinguale) des termes français à l'étude, analyse menée – compte tenu des leurs collocatifs notamment adjectivaux, afin d'en mieux préciser le

contenu sémantique – au niveau du micro-système conceptuel-terminologique des <abrasions>. Même démarche pour les équivalents roumains proposés en lexicographie bilingue (Gorunescu 2013). Analyse contrastive interlinguale français-roumain par la suite, et nouvelles propositions d'équivalences terminologiques.

Mots clés: terminologie médicale, mots-termes, discours de vulgarisation, collocations, équivalence terminologique

Références sélectives

GAUDIN, François (2005) – „La socioterminologie », *Langages*, n°157, 2005, pp. 80-92

GORUNESCU, Elena (2013) – *Dicționar Francez-Român*, Teora, București

HAUSMAN Franz Josef, BLUMENTHAL Peter (2006) – “Présentation : collocations, corpus, dictionnaires », *Langue française*, N°150, 2006, pp. 3-13

doi : 10.3406/lfr.2006.6850.

url : /web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850,

consulté le 25 février 2015.

Mardi, 14 novembre 2017
Session plénière

Henrik Nilsson (Centre de Terminologie Suédoise TNC, Président de l'Association Européenne de Terminologie : Nouvelles perspectives sur la responsabilité terminologique du traducteur dans le contexte européen

« La **terminologie** joue un rôle crucial à chaque fois que des informations et des connaissances spécifiques à un certain domaine sont :

- générées (recherche-développement) ;
- utilisées (par exemple, dans des textes spécialisés) ;
- recensées et traitées (par exemple, dans des bases de données) ;
- diffusées (par exemple, dans des cours de formation ou dans l'enseignement-apprentissage) ;
- mises en œuvre (par exemple, dans le transfert de technologies et/ou de connaissances) ;
- **traduites ou interprétées** » (Unesco 2005)

Dans cet esprit, les principaux objectifs de cette intervention seront de pourvoir :

- a) une présentation des organisations (dont l'AET) et des banques de données terminologiques nationales et européennes, ainsi que des principaux réseaux terminologiques européens
- b) une analyse des dernières tendances en terminologie/ terminographie contemporaine (en Europe notamment) : retour au texte (analyse terminologique sur corpus), sans pour autant renoncer au rôle des concepts et de l'analyse conceptuelle (meilleurs outils d'illustration/ visualisation, visées pédagogiques), ni à la visée de normalisation, *nichesourcing* ('approvisionnement des experts par d'autres experts'), réemploi (des données terminologiques, à la faveur de nouvelles exigences structurelles (optimisation pour les moteurs de recherche ou : SEO), et aux nouvelles techniques d'accès aux données terminologiques (ensembles ouverts de données liées LOD, sur internet notamment), outils numériques de plus en plus complexes...
- c) une définition plus élaborée de l'idée même de responsabilité terminologique, en général, et de la responsabilité terminologique du traducteur, en particulier.

Mots clés : *terminologie, normalisation, responsabilité terminologique, analyse de corpus, nichesourcing, outils numériques*

Références

- Arntz, R. 1993. "Terminological equivalence in translation" IN: *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, pp. 5–19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Crystal, D. 1981. "Terms, Time and Teeth", IN: *BJDC*, vol. 17.1, pp. 3–19
- DGT *Translation Quality Guidelines*, 2015, Ares(2015)5389770
- Fischer, M. 2010. "The translator as terminologist, with special regard to the EU context". Summary of thesis.
- Fischer, M. "Terminology in support of LSP lexicography". IN: *Hungarian Lexicography III. LSP Lexicography* (ed. Muráth, J.), pp. 93–121
- Kivilehto, M. 2008. "Översättaren som textredigerare". IN: *Kännösteoria, ammattikielet ja monikielisyys VAKKI:n julkaisut*, n:o 35, pp. 78–87
- Nilsson, H. 2015: „The terminological responsibility of the translator!?" (unpublished article for *ATA magazine*)
- Nilsson, H. 2012. *TERMINTRA – a summary from an international seminar on national termbanks*. IN: *Terminologi – ansvar og bevissthet, Terminologen*, pp. 194–207. Oslo: Språkrådet

- Rădulescu, A. 2012. "Dealing with 'terminological incongruency' in legal language", IN: *Contemporary Readings in Law and Social Justice*, vol. 4(2), pp. 591–602, Addiston Academic Publishers
- Rădulescu, A. 2012. 'TermCoord and IATE's Roles in the Age of Computer-assisted Translation Tools, IN: *Contemporary Readings in Law and Social Justice*, vol. 4(2), pp. 735–741, Addiston Academic Publishers.
- Šarčević, S. 1989: "Conceptual Dictionaries for Translation in the Field of Law". IN: *International Journal of Lexicography*, pp. 277–293

Sandra Cuadrado i Camps³ (TERMCAT, Barcelona) : La mission, les activités et les produits du Centre de terminologie catalane TERMCAT

L'un des nombreux engagements assumés par TERMCAT est de pourvoir à la société catalane des ressources terminologiques dans les domaines de la science, de la technologie et des humanités. Afin d'y pourvoir, TERMCAT crée des néologismes et produit des dictionnaires terminologiques et autres ressources qui rassemblent des termes relatifs à des champs sémantiques des plus divers.

Depuis sa création, TERMCAT a contribué à la mise en place de plus de 600 produits terminologiques recouvrant une aire très vaste de domaines du savoir, depuis les sciences, à la technologie et à l'industrie et jusqu'aux sciences humaines et sociales ou les sports.

La communication numérique et les nouveaux médias sociaux ont laissé leur empreinte non seulement sur la manière dont le centre de terminologie catalane TERMCAT publie ses résultats, mais également sur ses méthodes de travail terminologique.

Les étapes traditionnelles dans la production d'un dictionnaire restent pour l'essentiel les mêmes, mais les canaux de communication, les relations avec les experts du domaine de référence et la possibilité de recenser des néologismes en temps réel sur les réseaux sociaux ont tous été à l'origine de mutations significatives au niveau de la méthodologie.

Comment répondre à ces nouveaux défis ?

D'une part, à force de nous adapter aux nouveaux **flux de communication** et d'assistance usager, avec des échanges multidirectionnels et des actions visant à **stimuler le trafic** de notre site.

D'autre part, grâce à une présentation de l'information, enrichie, visuelle et interactive, adaptée aux exigences de la consommation numérique. Au fur et à mesure que les canaux de communication changent, la façon de présenter les contenus terminologiques doit changer à son tour.

Dans ce qui suit nous allons illustrer cette nouvelle approche terminologique par quelques exemples de produits récents dans le domaine de la **gestion de l'environnement**.

Mots clés : *terminologie catalane, normalisation, travail terminologique, communication numérique, média sociaux*

Imanol Urbietta (Directeur du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI, Saint Sébastien (San Sebastián), Communauté autonome basque, Espagne) : La mission, les activités et les produits du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI

La mission d'ÚZEI est de répondre aux besoins de la société basque pour qu'elle puisse utiliser l'Euskera (langue basque) de manière standardisée dans tous les domaines.

Dans un premier temps, cette contribution se penchera sur quelques **particularités de l'Euskera**, qui ont conditionné la normalisation de la langue et donc l'activité et les objectifs d'UZEI. Ensuite seront présentés les organismes de normalisation pour la langue basque, UZEI étant la seule entité qui travaille directement avec tous ces organismes de normalisation.

³ Actuellement chargée de communication numérique (TERMCAT), chef du département de communication de TERMCAT depuis 2004 à 2011. Secrétaire de l'AET.

Enfin on va analyser la procédure de travail en terminologie basque (actualisation de la banque terminologique publique du Pays Basque, Euskalterm).

En guise de conclusion, mention sera faite d'autres activités du centre (traduction, technologies de la langue).

Mot clés : langue basque, travail terminologique, normalisation

Sonia Berbinski (Université de Bucarest): Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier : en-deçà et au-delà des termes...

Composante du discours économique en tant que discours de spécialité, le langage *économico-financier* est souvent présent aussi à l'intérieur de textes portant sur d'autres domaines, dont il aura fallu sur-caractériser (financièrement) certains aspects. Une bonne partie de la terminologie et/ou phraséologie financière est ainsi attestée dans le discours juridique, notamment s'il s'agit du droit administratif, par exemple, ainsi d'ailleurs que dans des textes juridiques portant sur l'environnement, mais aussi dans la langue courante, dans le discours quotidien – même s'il s'agit là de formes vulgarisées.

En tant que lieu de la clarté et de la concision, le discours de spécialité, en général, et le texte *économico-financier*, en particulier essaient d'éviter, autant que possible, l'imprécis et le flou. Lorsque l'approximation se fait voir dans ce type de discours, elle aura des rôles spécifiques, marquant surtout des intervalles de variables qui tournent autour d'une unité de mesure, d'un indice financier supposant une limite à atteindre en plus ou en moins.

Nous faisons l'hypothèse qu'en matière d'économie et de finances aussi, les marques de l'approximation sont plus fréquentes dans les textes de vulgarisation (presse *économico-financière* écrite et autres commentaires *économico-financiers*, forums de discussion, ...) et moins fréquentes dans les textes législatifs ou réglementaires, ainsi d'ailleurs que dans les textes de spécialité (monographies, articles de recherche).

Notre contribution se propose, dans une première étape, d'identifier les types de marqueurs d'approximation repérés dans le corpus de textes *économico-financiers* à l'étude, corpus formé pour l'essentiel de textes officiels, d'articles de recherche et d'articles de presse *économico-financière*. Dans une seconde étape, après une brève classification des **approximateurs**, nous allons analyser le comportement du **déclencheur d'approximation** à peu près dans ce corpus.

Mots-clés : approximation, flou, approximateur, analyse de discours, discours *économico-financier*

Références

- BACHELARD, Gaston (1928) – *Essai sur la connaissance approchée*, Paris : Librairie philosophique Jean Vrin
- BLACK Max (1937) – “Vagueness: An Exercise in Logical Analysis”, *Philosophy of Science*, 4, pp. 427-455
- BERBINSKI, Sonia, (2007) – *Négation et antonymie – de langue au discours*, Bucaresti : EUB
- BIOT, Jean Baptiste, (1816) – *Traité de physique expérimentale et mathématique*, Deterville
- BORILLO, Andrée (1996) – « La relation partie-tout et la structure [N1 à N2] en français », in *Faits de langue*, no 7, vol 4, en ligne consulté le 10 juin 2017 : http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1996_num_4_7_1084
- BOUCHON-MEUNIER, Bernadette (1994) – *La logique floue*, PUF, Que sais-je ? n°2702
- LAVRIC, Eva (2007) : « Les numéros approximatifs, ou comment se fait-il que sept minutes soient toujours exactement sept minutes mais que cinq minutes puissent parfois être beaucoup plus », in Trotter, David, *Actes du XXVI Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Tübingen : Ed. Max Niemeyer Verlag
- LAVRIC, Eva, (2013) – “El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas”, in Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, 6-11 septiembre 2010, Berlin: de Gruyter, vol. VI, pp. 3763-3775
- MIHATSCH, Wiltrud, (2009) – « L'approximation entre sens et signification: un tour d'horizon », in : *Entre sens et signification Constitution du sens: points de vue sur l'articulation sémantique-pragmatique*, Paris : L'Harmattan

- MIHATSCH, Wiltrud, (2010) – « Les approximateurs quantitatifs entre scalarité et non-scalarité », in : *Langue française*, 1 n° 165, pp. 125-153
- KLEIBER Georges (1987) – « Quelques réflexions sur le vague dans les langues naturelles », in : MELLET, Sylvie (éd.), *Etudes de linguistique générale et de linguistique latine offertes en hommage à Guy Serbat*, Paris, Bibliothèque de L'Information Grammaticale, pp. 157–172
- KLEIBER Georges (1999) – *Problèmes de sémantique, la polysémie en questions*, Presses Universitaires du Septentrion, 1999
- MARTIN, Robert (1987a) – *Langage et croyance. Les univers de croyance dans la théorie sémantique*, Bruxelles : Mardaga
- MARTIN, Robert (1987b) – « Flou, approximation, non-dit », in : *Cahiers de lexicologie*, vol. I, pp. 165–176

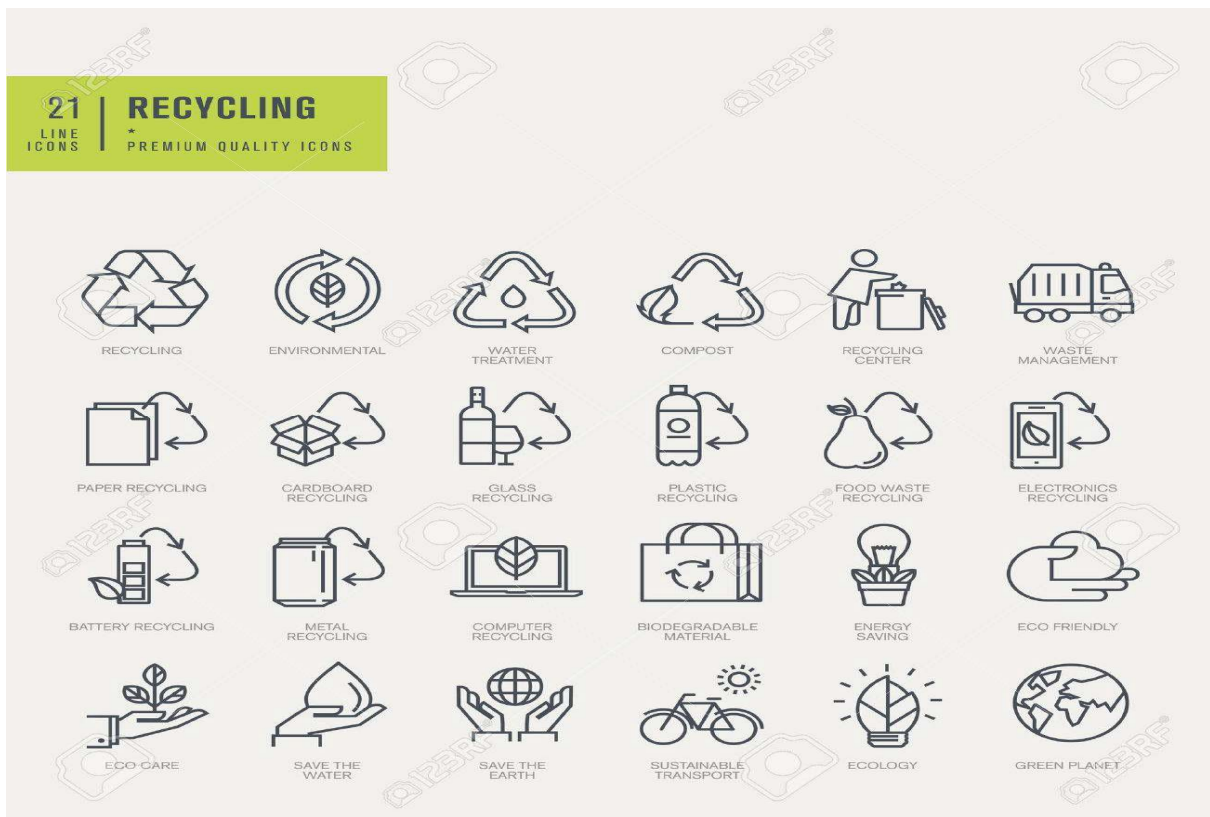
Le colloque « Terminologie(s) et Traduction » se situe dans la belle tradition des manifestations « Langage(s) et traduction », que nous avons organisées tous les deux ans, depuis 2011, à l'Université de Bucarest, davantage orientées vers l'interface linguistique/ traduction (littéraire ou spécialisée) que vers la terminologie en soi, voire vers des questions de linguistique fondamentale (figement, non-dit), dans leurs relations à la linguistique appliquée (traductologie, terminologie, langues de spécialités, glottodidactique : enseignement du FLE, enseignement du FOS).

Cette fois-ci, nous avons ciblé la terminologie (comme science/ discipline d'enseignement) et les diverses terminologies (à domaine référentiel disjoints) en tant que telles, dans leurs relations à la traductologie et à la glottodidactique d'abord, et à un certain domaine d'expérience, dont procèdera le thème spécifique abordé, ensuite.

Nous avons délibérément joué sur les diverses acceptions du mot environnement, pour relier entre eux deux thèmes centraux : la terminologie de l'environnement (domaine référentiel prioritairement ciblé), d'une part, et l'environnement des termes (problématique métalinguistique) de l'autre.

Ni le choix du thème spécifique ni le choix de la date de ce colloque ne sont innocents.

L'environnement est un de ces domaines transversaux au sujet desquels les décideurs nationaux, européens et internationaux, le milieu des affaires et l'opinion publique débattent et souvent se confrontent depuis longtemps, mais qui constitue une problématique plus que jamais actuelle. Sa terminologie se renouvelle constamment au fur et à mesure de l'apparition de nouveaux défis, ou au gré de l'émergence de réponses novatrices à d'anciennes menaces qui s'aiguisent à vue d'œil. Cette année, la 23^e Conférence des Parties (COP 23) à la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC) sera organisée du 6 au 17 novembre, à Bonn, en Allemagne (président de cette session de la COP, pour la première fois dans l'histoire, un petit Etat insulaire: les îles Fidji, qui ont assumé et déclaré comme principal objectif de cette session, d'envoyer les changements climatiques sous l'éclairage du développement durable). Notre colloque se tiendra donc parallèlement à cet important événement international.



(Image libre de droits)

